



## Saints Peter and Paul Orthodox Church

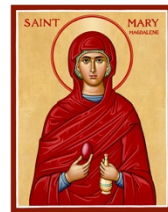
Sunday August 03, (07/21) 2025

8<sup>th</sup>. Sunday after Pentecost الأحد الثامن بعد العنصرة

تذكّر سمعان المتبّال لأجل المسيح وسمعان رفيقه

Venerable Symeon of Emesa, fool-for-Christ (590),

and his fellow faster Venerable John



Matins Gospel (8): John 20: 11-18

Epistle: Corinthians 1: 10-17

Gospel: Matthew 14: 14-22

<https://www.Orthodoxchoir.org>

بصادف يوم الاثنين (07/22) 08/04/25 تذكّر القديسة مريم المجدلية معادلة الرسل وحاملة الطيب

### طروبارية القيامة (اللحن السابع) (Resurrection Troparia Tone 7)

حطمت بصليبك الموت. وفتحت للص الفردوس. وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح. وأمرت رسلك ان يكرزوا، بانك قد قمت ايها المسيح الاله. مانحا العالم الرحمة العظمى.

Thou didst shatter death by Thy cross, Thou didst open paradise to the thief, Thou didst turn the sadness of the ointment bearing women unto joy, and didst bid thine Apostles proclaim a warning that Thou hast risen, O Christ, granting to the world the Great Mercy.

### طروبارية للقديسين سمعان ويوحنا رفيقه باللحن الرابع Venerable Symeon and his fellow John Troparion, in Tone 4

يا اله آبائنا الصانع معنا دائماً بحسب وداعتك، لا تبعد عنا رحمتك بل بتوسلاتهم دبر بالسلامة حياتنا.

O God of our fathers,/ deal with us ever according to Thy meekness./ Deprive us not of Thy mercy,/ but through their supplications// direct our life in peace.

### طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع

أيها المتقدمان في كراسي الرسل ومعلما المسكونة، تشفعا الى سيد الكل أن يمنح السلامة للمسكونة، ولنفوسنا الرحمة العظمى.

### قنداق لوالدة الإله (باللحن السادس) Kontakion for The Theotokos - Tone 6

يا شفيعة المسيحيين غير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائماً في مكرميك.

O, undisputed intercessor of Christians, the mediatrix who is un-rejected by the Creator; Turn not away from the voice of our petitions, although we be sinners; Come to us in time with assistance, who cry unto thee in faith, for thou art good. Hasten to us with intercessions, O'Theotokos, who dost ever intercede for those who honor thee.

*The Lord will give strength to his people.*

*Bring to the Lord, O ye children of God*

**Section of the first Epistle of St. Paul to the Corinthians**

**1:10 – 17**

*Brethren, I plead with you, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and that there be no divisions among you, but that you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's household, that there are contentions among you. Now I say this, that each of you says, "I am of Paul," or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, lest anyone should say that I had baptized in my own name. Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other. For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect.*

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.**

**(14:14-22)**

**At that time,** when Jesus went ashore, he saw a great throng; and he had compassion on them and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

**الرَّبُّ يعطي قوة لشعبه**

**قدموا للرَّبِّ يا ابناء الله**

**فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى اهل**

**كورنثوس**

**1:10 – 17**

يا اخوة اطلب اليكم باسم ربنا يسوع المسيح ان تقولوا جميعكم قولاً واحداً وأن لا يكون بينكم شقاكات بل تكونوا مكتملين بفكرٍ واحدٍ ورأيٍ واحدٍ. فقد اخبرني عنكم يا اخوتي اهل خُلوي ان بينكم خصومات. أعني ان كل واحد منكم يقول انا لبولس او انا لابولوس او انا لصفا وانا للمسيح. ألعَلَّ المسيح قد تجزأ. ألعَلَّ بولس صُلب لأجلكم او باسم بولس اعتمدتم. اشكر الله اني لم اعمد منكم احداً سوى كريسبس وغيوس. لثلا يقول احدٌ اني عمدتُ باسمي. وعمدتُ ايضاً اهل بيت استفاناس. وما عدا ذلك فلا اعلم هل عمدتُ احداً غيرهم. لان المسيح لم يرسلني لأعمد بل لابشّر لا بحكمة كلام لثلا يُبطل صليب المسيح.

**فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير**

**والتلميذ الطاهر (14: 14-22)**

**في ذلك الزمان،** أبصر يسوع جمعاً كثيراً، فتحنن عليهم وأبّرأ مرضاهم\* ولما كان المساء، دنا إليه تلاميذه وقالوا: إن المكان قفر، والساعة قد فاتت فاصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى ويبتاعوا لهم طعاماً\* فقال لهم يسوع: لا حاجة لهم إلى الذهاب، أعطوهم أنتم ليأكلوا\* فقالوا له: ما عندنا ههنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان\* فقال لهم: هلم بها إليّ إلى ههنا\* وأمر بجلوس الجموع على العشب. ثم أخذ الخمسة الأرغفة والسمكتين، ونظر إلى السماء، وبارك، وكسّر، وأعطى الأرغفة لتلاميذه والتلاميذ للجموع\* فأكلوا جميعهم وشبعوا، ورفعوا ما فضل من الكسر اثنتي عشرة ففةً مملوءة\* وكان الأكلون خمسة آلاف رجلٍ سوى النساء والصبيان\* وللوقت اضطر يسوع تلاميذه أن يدخلوا السفينة، ويسبقوه إلى العبر حتى يصرّف الجموع